

А.К. Халдояниди
Институт филологии СО РАН

Интонационная фокализация во французском и русском языках

МН является инклинацией тона в среднем и высоком регистрах. Локальным признаком данной единицы является восходящий ядерный акцент на ударном слоге отдельного компонента тематической части. Предударная часть расположена на среднем уровне и охватывает предударные слоги, включая слоги предударных компонентов, не несущих тональной или акцентной выделенности. За ядерным слогом, несущим высокий тон, могут следовать заударные слоги и компоненты. В этой части основной тон, как правило, понижается, продолжая движение в высоких частотах (ИК-6), или резко падает в низкий регистр (ИК-3).

Локальной характеристикой тональной единицы ремы является нисходящий ядерный акцент в области ударного слога 1ML . Деклинация как интегральное проявление нисходящего акцента зафиксирована в среднем и низком регистрах частотного диапазона данного говорящего. Заударные слоги и компоненты в постпозиции к ядру несут низкий слабо модулированный тон. Комбинация единиц МН 1ML соответствует членению высказывания на тему и рему. При подобном построении межуровневый интервал «шаг вниз» связывает высокий тон тональной группы темы Н с уровнем тональной атаки М в сегменте рема. В русском языке тональная атака может располагаться как на предударном, так и на ударном слоге первого значимого компонента, и совпадает, как правило, со средним пиком тональной выделенности. Тональное построение 1ML , характеризующееся повышением в финальной части (1MLH), указывает на незавершенность основного содержания и трансформацию ремы в тематическую опору для последующего содержания (рис. 1).

1. А у нас э-э ... дали мне книжку отскерокопировать, книжка – хорошая.

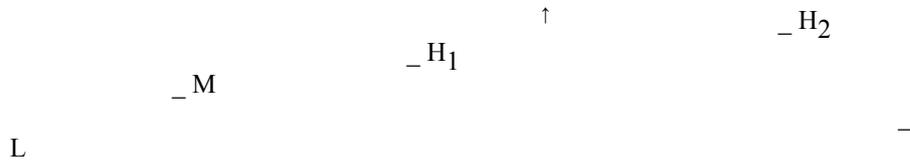
Lig+Mod <a у нас э-э > R <дали мне книжку отскерокопировать> T <книжка > R <хорошая> МН₁ 1ML 1H_2 1H_3 1H_4 1ML

При замене межуровневого интервала «шаг вниз» на интервал «шаг вверх» происходит интонационная фокализация ремы. Тональным индикатором ремы в фокусе является восходяще-нисходящий ядерный акцент (1HL) с локализацией ударного слога в верхнем регистре частотного диапазона говорящего и падением тона в пост-фокальной части. При наличии темы в препозиции наблюдается функционирование интервала «шаг вверх», связывающего кульминационные частоты H_1 и H_2 тональных групп МН₁ и 1H_2L тема-рематического единства Т <экспериментальная гематология > и Rfoc <чрезвычайно дорогая отрасль>:

© А.К. Халдояниди, 2004

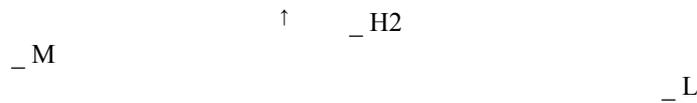
Работа выполнена при поддержке Фонда де Трей (Франция). Проект «Интонационная фокализация во французском и русском языках»

2. Экспериментальная гематология – чрезвычайно дорогая отрасль (рис. 2).



T <экспериментальная гематология> Rfoc <чрезвычайно дорогая отрасль>
 Фокусировка ремы может вызвать видоизменение тональных пиков в пре-фокальной позиции, занятой темой (рис. 3):

3. Культуральной работы не так много в иммунологии.



T <культуральной работы> Rfoc <не так много> post-focus <в иммунологии>

Из вышеизложенного следует, что восходящий тон не всегда является индикатором темы в высказывании, поскольку рема также может быть носителем высокого тона. Отмеченная особенность относится к случаям артикуляции фокусированной ремы, несущей акцент фокализации (¹NL), или тематизированной ремы, реализованной с ударением продолжительности в конечной части ([↓]MLN). Тональный акцент MN, оформленный по модели ИК-3, служит маркером темы, только если после него следует нисходящий маркер ремы [↓]ML, оформленный контуром ИК-1. В противном случае, речь идет о фокализации ремы. Следовательно, важно учитывать не только направленность движения тона в ударном слоге, но и дальнейшее интонационное построение высказывания. Интонационная структура отражает связь между компонентами членения, сигнализирует о разрыве тона в низкой скобке при вводных сегментах или в пост-реме, указывает на фокализацию ремы при логическом акценте и спад тона в пост-фокальной части [Khaldoyanidi, 2003].

Цель статьи – выявления языковых особенностей и типологическое описание интонационной фокализации в русской и французской спонтанной речи на основе анализа экспериментально-теоретических данных аудио- и видеоматериалов.

Методика и материал исследования

Материалом исследования являются полностью ремные устные высказывания структуры «рема в фокусе-постфокус». В русском языке к таким структурам относятся высказывания различных морфо-синтаксических схем строения с сильным ремным началом, а во французском языке – конструкции, содержащие выделительный оборот «с'est... que/qui». Исследованные примеры (20 звуковых файлов) изъятые из аудио- и видеозаписей спонтанной русской и французской речи. Информанты – носители русского и французского языков, женщины и мужчины, в возрасте от 22 до 35 лет. Аудио запись была произведена с помощью высокочастотного магнитофона Marantz и диктофона Sony с использованием разнонаправленных галстучных микрофонов. Видеоматериал был записан в студии Университета Париж 3, Новая Сорбонна (Франция). В ходе перцептивного анализа были произведены отбор и транскрипция исследуемого материала. Выбранные приме-

ры оценивались с точки зрения естественности звучания и их соответствия произносительной норме французского и русского языков.

В акустическом анализе использовалась звуковая программа Speech Analyzer. В результате анализа звуковой волны были получены линейные зависимости частоты основного тона, магнитуды, формантного спектра от реального времени. Исследуемые образцы были подвергнуты фонетической и орфографической сегментации вручную. Фонетическая сегментация позволила определить фонемный состав дискурсных сегментов и транскрибировать супraseгментные явления (ударение, тон, интервалы «шаг вниз» и «шаг вверх») с помощью Международного фонетического алфавита. Орфографическая сегментация позволила отобразить границы членения высказывания на дискурсные сегменты: связующие компоненты (Lig), показатели модальности (Mod), тематическая рамка (TCadre), тема (T), рема (R) и пострема (PstR).

Уровневое деление производилось по крайним (верхней и нижней) точкам частотного диапазона отдельно для мужского и женского голоса в линейной шкале. Использование звуковой программы позволило выделить частоту основного тона в диапазоне частот 75(80)-400(500) Гц для женского голоса и 50-250 Гц для мужского голоса. Участок между крайними точками делился на три равных участка – ярусы тона: нижний L (low), средний M (middle) и верхний H (high) ярусы. Границы ярусов обозначались соответствующим порядковым номером мелодического уровня. Речевая мелодия представлена как последовательность тонов, соотносимых с определенными значениями. В работе использовались данные автоматического изображения интонационной кривой.

Особенности интонационной фокализации в русском и французском языках

Во французском языке проводится различие между синтаксической и интонационной видами фокализации [Morel, Danon-Boileau, 1998]. Интонационная фокализация наблюдается в тех случаях, когда говорящий предполагает противоречие (несогласие) со стороны своего собеседника при квалификации или квантификации понятия, уже ставшего предметом обоюдного построения в дискурсе. При интонационной фокализации происходит выделение определенного компонента дискурса с помощью резкого и быстрого повышения основного тона и интенсивности:

4. En province : en province au^{ssi} y a des gens qui sont différents° (В провинции... в провинции тоже есть разные люди) (рис. 4).

Перемещение тона варьирует в зависимости от степени выделенности компонента, однако конечный уровень повышения никогда не достигает сверхвысокого уровня - области экспрессивности. Акцент фокализации определяется отсутствием глиссандо, его тональный признак – быстрое и резкое повышение основного тона и интенсивности. Гласный слога под ударением фокализации отличается краткостью, а удлинение слога происходит в результате удлинения начальных согласных. Удлинение же гласного может быть вызвано слиянием ударения фокализации с ударением продолжительности, при котором долгота гласного является различительным признаком. Данные длительности ударного гласного также позволяют провести различие между фокализацией и экспрессивностью [Rossi, 1999, с. 126]. Кроме того, при фокализации происходит просодическое видоизменение окружающих компонентов, а именно: сокращение акцентных пиков в пре-фокальной позиции, выравнивание мелодических контуров и исчезновение тональных акцентов в пост-фокальной части [Astésano, Magne, Morel, Coquillon, Espesser,

Besson, Lacheret-Dujour, 2004].

Синтаксическая фокализация является процессом экстракции и исключения [Morel, Danon-Boileau, 1998]. Она предназначена для опровержения предполагаемой ошибочной трактовки содержания номинального подлежащего (дополнения), подходящего к данному предикату, слушателем. «Если отношение касается элементов, которые находятся в конкуренции на занятие данного места в цепи, то речь пойдет о «парадигматической фокализации». <...> Модальность фокуса <...> состоит в том, что выбранный элемент отождествляется из совокупности возможных наименее ожидаемым, вероятным, предполагаемым способом. В некотором роде выбор входит в несоответствие с ожиданиями слушателя» [Queixalos, 2000, с. 403-404] (Перевод автора).

При синтаксической фокализации компонент в фокусе помещается в начальную позицию при помощи конструкции «c'est ... que/qui» и издается на сильном повышении основного тона и интенсивности без удлинения гласного. С точки зрения говорящего выделенный член является единственным компонентом в парадигме открытого для предиката класса номинальных подлежащих, дополнений или сирконстантов :

5. - Vous parlez aux gens dans le métro vous? (Вы разве разговариваете с людьми в метро?)

- C'est les gens °qui vous parlent dans le métro maintenant° (Да люди теперь с вами говорят в метро) (рис. 5).

Иногда фокусировка подлежащего осуществляется только с помощью интонационных средств без возможности синтаксического маркирования « c'est ... qui/que », а именно, – при квантификации подлежащего:

6. Et ^{tous} regardaient vers la chambre où on habitait.

Кроме того, во французской фонетической литературе содержатся данные о частотности употребления нисходящего ядерного тона при выражении контраста [Rossi, 1999; Rialland, Doetjes, Rebushi, 2002]. Акцент интенсивности и мелодической высоты смещается на первый слог фокализованного конституэнта, при этом происходит удлинение консонантного начала данного слога: ***L**utin d'Isigny oblige les favoris à lutter* наряду с *C'est Lutin d'Isigny qui oblige les favoris à lutter* (пер.: *Именно Лютэн д'Изини заставляет бороться своих любимцев*). При выполнении контрастивной функции синтаксический оборот «c'est ... que/qui» находится во взаимодополнительной дистрибуции с ударением фокализации [Rossi, 1999, с. 113].

В русском языке фокусированный компонент выделяется, как правило, только с помощью интенсивности и повышения мелодии при смещении ударения с предиката на подлежащее (объект, сирконстант или детерминант) в начальную позицию. Иногда фокус может вводиться с помощью «это» («c'est»), однако за ним никогда не употребляется эквивалент *que/qui* («который»).

7. – Это кто говорит ? Это ты говоришь или это мнение других ? – Это э-э я-я¹ я говорю, и мне кажется, что ну это объективно. Rcontr ('Spron+Vf) <это э-э я-я¹ я говорю> (ср. с французским: C'est moi qui le dis).

++8. То есть фактически – он решает все вопросы в лаборатории, пейджистьюдент (рис. 6). Rcontr ('S_{pron}+V_f+O) <он решает все вопросы в лаборатории> PstR <пейджистьюдент> (ср. с французским: C'est lui qui résout tous les problèmes au labo, un Doctorant)

9. «Из^вес^тия» - самая лучшая советская газета, наиболее профессиональная такая, знаешь (рис. 7). Rcontr N₁+Adj₁N₁ <известия самая лучшая советская газета>.

10. У ме^ня была черная юбка 'Det+VfAdj₁N₁ (ср. с французским: C'est moi qui

portais une jupe noire) (рис. 8).

Таким образом, речитивный акцент со значением противопоставления отличается от фразового нейтрального акцента всеми параметрами: краткостью ударного гласного, увеличением интервала мелодического изменения на участке гласного. Основное различие состоит в резком повышении интенсивности ударного слога, что согласуется с результатами исследований [Fougeron, 1987] и [Николаева, 1977]. Фонетическая специфика логического ударения заключается в понижении гортани, что приводит к заметному изменению качества гласного [Кодзасов, 1996, с. 194].

Фокус в общеинформативных высказываниях

К структурам с инициальной фокализацией относятся и общеинформативные высказывания. При нейтральной фокализации заполнение семантической позиции ремы компонентом с фразовым ударением не предполагает его конкуренции с другими членами множества потенциальных заместителей. Высказывания структур $N_1 + V_{fpl}$ *Студенты вернулись* и $N_1 + Prep N_2$ *Ящик – из дерева* в ситуациях – Что случилось? Почему такой шум? – *Студенты вернулись* и – Что ты купил? – *Ящик из дерева* являются обще- и частно-информативными, полностью ремными структурами. Основное интонационное отличие общеинформативных высказываний от контрастивных высказываний в русском языке состоит в пониженной интенсивности произнесения ударного слога инициального компонента и в отсутствии компрессии в пост-фокальной части. Безударный компонент в постпозиции произносится на более низком тоне с пониженной интенсивностью и сравнительно краткостью гласных. Этот компонент неотделим от главного компонента, его наличие объясняется необходимостью обеспечения полной предикации.

Соответствующие общеинформативные высказывания во французском языке несут малое повышение тона на синтаксически выделенном компоненте и понижение в конце. Высказывание состоит из двух ритмотактов и одной интонационной фразы [Rialland, Doetjes, Rebuschi, 2002]:

11. - Qu'est-ce qui se passe? (Что происходит?)

- C'est le petit qui est tombé dans l'escalier. (Малыш упал на лестнице).

Интонация пост-фокальной части

Как правило, в пост-фокальной части наблюдается компрессия и стабилизация тона в низких частотах (см. примеры п. 3). Однако в некоторых случаях может происходить тональное повышение. Структуры с широким фокусом характеризуются подъемом тона на синтаксически выделенном члене и отсутствием компрессии в пост-фокальной части. Во французском языке двойное повышение фокусирует две предикации, последовательно артикулированные одна на другую.

12. C'est comme ça que je me suis rendu compte que j'avais pensé en allemand (Именно так я и осознала, что думала по-немецки).

13. C'est avec ça qu'on a grandi (Именно с этим мы и выросли).

В русской речи двойная фокусировка – акцент интенсивности в фокусе и повышение в пост-фокальной части – фрагментирует полную предикацию на главную и второстепенную:

14. Именно благодаря ему, на самом-то деле, я и поступила.

Жестикуляторный компонент интонационной фокализации

Интонация тесно связана с жестикуляторным компонентом, а именно: движением рук, головы, тела и мимикой лица в целом. Так, например, отмечено, что при выражении недоумения, когда реализуется ИК-6 с невысоким уровнем повышения тона – *Куда он пропал? – Просто понятия не имею* плечи говорящего обычно подняты, руки разводятся в стороны, говорящий тоже слегка отводится в сторону. Таким образом, образуются своеобразные интонационно-кинетические комплексы [Крейдлин 2002, с. 28].

Как отмечает Ж. Вэссьер, интонационная фокализация всегда связана с работой дыхательных мышц. Внезапная сверх активность дыхательных мышц, главным образом воздействующая на давление под гортанью, прямо приводит к увеличению скорости открытия гортани, амплитуды перемещения голосовых связок и интенсивности, и косвенно – к подъему основного тона и сегментным изменениям через аэродинамические изменения. Фразовое ударение всегда соотносится с подъемом межреберной активности, увеличением подгортанного давления и ростом громкости, но не всегда с ростом интенсивности и частоты основного тона. Экспираторное ударение воспринимается слушателем как фокус и эмфаза. Контур и высота частоты основного тона являются побочными продуктами местного увеличения подгортанного давления [Vaissière, 2004, с. 13].

Изученный видео материал спонтанной французской и русской речи свидетельствует о том, что в обоих языках интонационная фокализация сопровождается напряжением бюста при артикуляции фокуса и его расслаблением в конце пост-фокальной части при экспирации. Во французском высказывании *C'est pour ça °que je dis que c'est de plus en plus arbitraire°* (Именно поэтому я говорю, что оно (образование) становится все произвольнее) говорящий резко поднимает подбородок вверх по направлению к слушателю на фокусированном слове, а затем опускает его вниз и отводит в сторону на постфокальной части, символично описывая характерный восходяще-нисходящий контур интонационной фокализации. В видеоматериале русской спонтанной речи при артикуляции фокуса в высказывании *У меня образо^{6а}ния °нет, недотягивает°* говорящий пожимает правым плечом и кратко покачивает головой, выражая отрицание, при этом подбородок резко поднимается вверх слева направо, а затем опускается, возвращаясь в исходное положение, при произнесении пост-фокальной части на сильном выдохе.

Заключение

Появление интонационной фокализации в речи обусловлено наличием предполагаемого противоречия со стороны собеседника и необходимостью опровержения говорящим предполагаемой ошибочной трактовки содержания слушателем. При интонационной и синтаксической фокализации во французском языке происходит выделение определенного компонента дискурса с помощью резкого и быстрого повышения основного тона и интенсивности без удлинения гласного. В русском языке фокусированный компонент выделяется, как правило, только с помощью интенсивности и повышения мелодии при смещении ударения с предиката на подлежащее (объект, сирконстант или детерминант) в начальную позицию. В пост-фокальной части наблюдается компрессия и стабилизация тона в низких частотах. Фокализация сопряжена с работой дыхательных мышц и является результатом действия экспираторного ударения. Как во французском, так и в русском языках интонационная фокализация сопровождается сильным напряжением мышц голосового аппарата и плечевого пояса во время произнесения фокуса и их расслаблением в конце пост-фокальной части при выдохе.

Результаты данного исследования могут найти применение в распознавании речи и смысла высказывания, в риторике, в переводческой деятельности, в нейролингвистике и когнитивном направлении в языкознании.

Литература

Кодзасов С.В. Комбинаторная модель фразовой просодии // Просодический строй русской речи. М., 1996. С. 85-123.

Кодзасов С.В. Законы фразовой акцентуации // Просодический строй русской речи. М., 1996. С. 181-206.

Крейдлин Г.Е. Невербальный семиотический язык тела и естественный язык. М., 2002.

Николаева Т.М. Фразовая интонация славянских языков. Л., 1977.

Халдояниди А.К. Интонационные показатели тема-рематической организации высказывания (на материале русского языка). Томск, 2002.

Astésano C., Magne C., Morel M., Coquillon A., Espesser R., Besson M., Lacheret-Dujour A. Marquage acoustique du focus contrastif non codé syntaxiquement en français // JEP Proceedings, 2004.

Fougeron I. Prosodie et organisation du message. Analyse de la phrase assertive en russe contemporain. Paris : Klincksiek, 1989.

Khaldoyanidi A. Structure intonative de l'énoncé et accent contrastif en russe // Bulletin de la Société de Linguistique de Paris. Tome XCVIII-2003, Fascicule 1, 2003. P. 337-358.

Morel M.-A., Danon-Boileau L. Grammaire de l'intonation. L'exemple du français oral. Paris : OPHRYS, 1998.

Rialland A., Doetjes J. & Rebuschi G. What is focused in C'est XP qui/que Cleft Sentences in French? // Actes du colloque International Speech Prosody 2002, Aix-en-Provence.

Rossi M. L'intonation, le système du français: description et modélisation. OPHRYS, 1999.

Queixalos F. Syntaxe Sikuaní (Colombie). Louvain-Paris, Peeters, 2000.

Vaissière J. Perception of intonation // Handbook of Speech Perception. D.B. Pisoni and R.E. Remez. Oxford, Blackwell, 2004. P. 1-28.

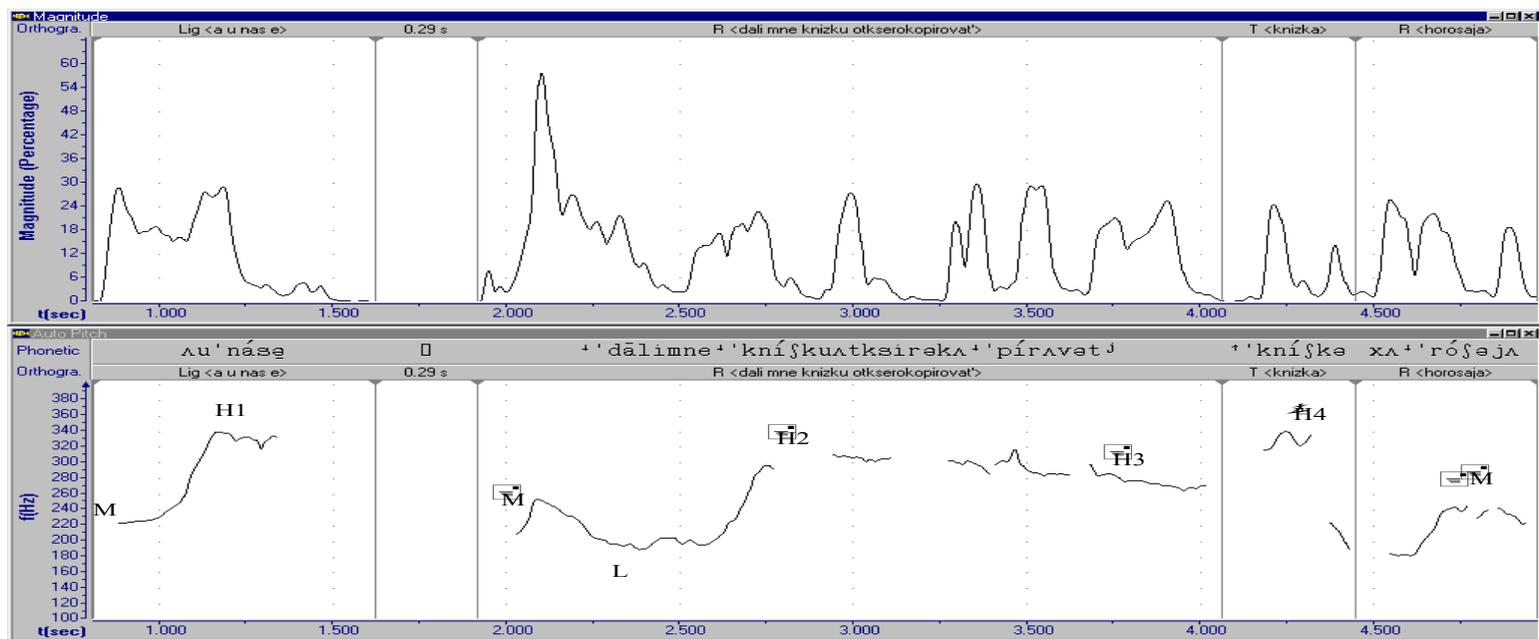


Рис. 1. Интонационная и тема-рематическая структура высказывания: *А у нас э-э ... дали мне книжку отсерокопировать, книжка – хорошая.* Интенсивность (сверху) и частота основного тона (снизу) в зависимости от времени.

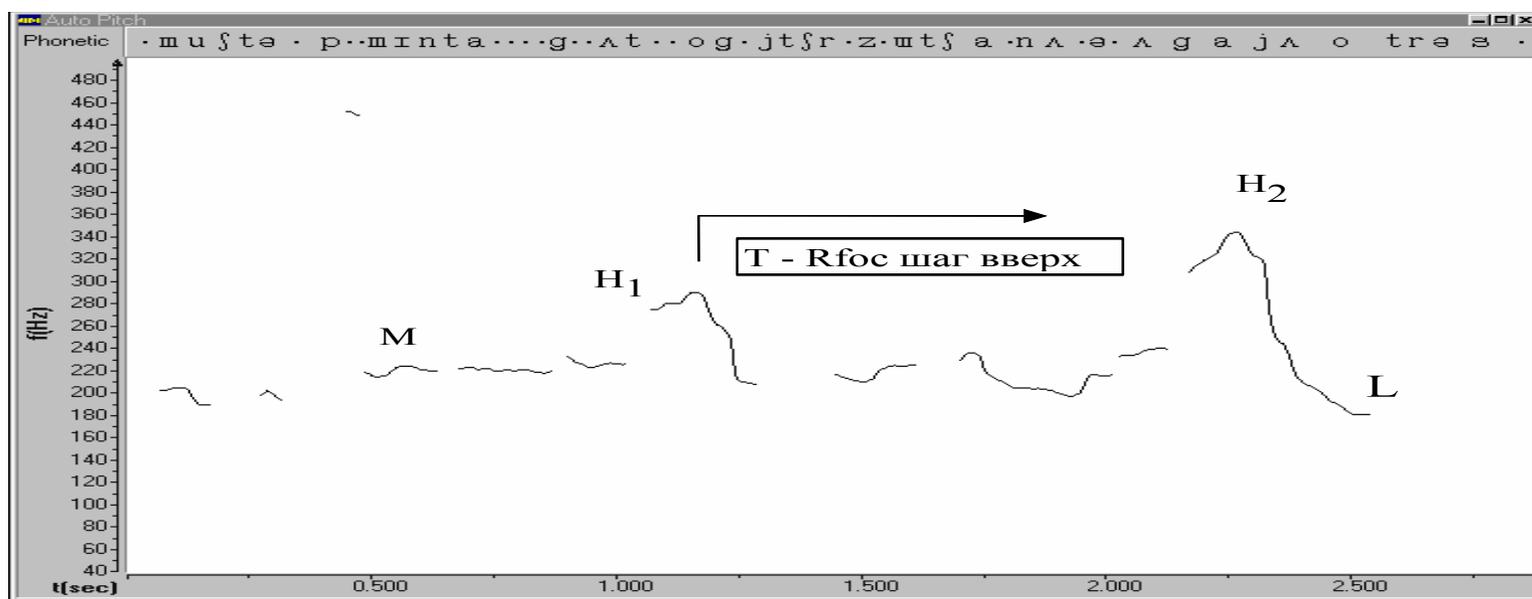


Рис. 2. Интонационная фокализация ремы в русском высказывании: *Экспериментальная гематология – чрезвычайно дорогая отрасль.* Частота основного тона в зависимости от времени.

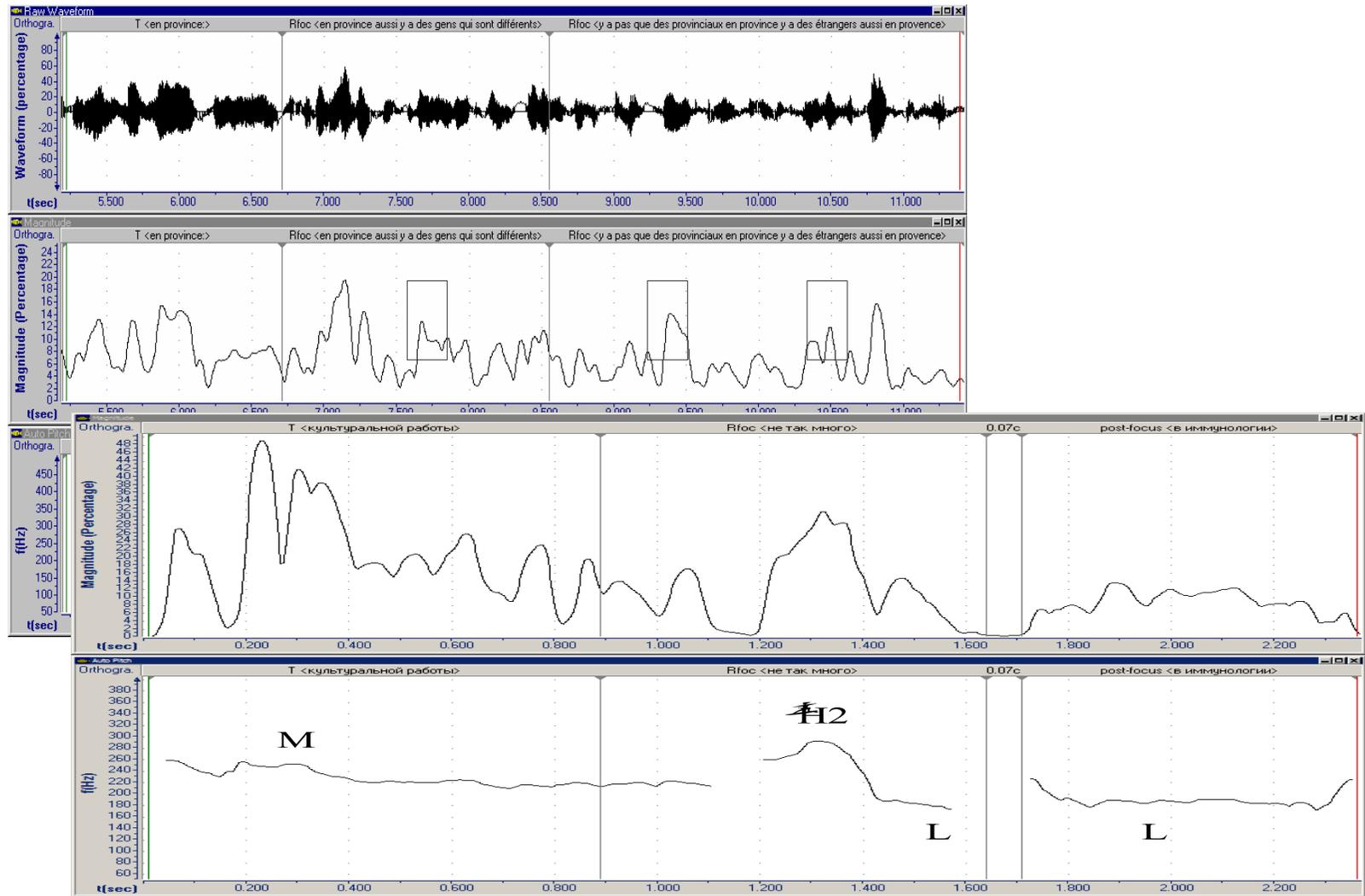


Рис. 3. Интонационная фокализация ремы и видоизменение тонального строения в префокальной части в русском высказывании: *Культуральной работы не так много в иммунологии*. Интенсивность (сверху) и частота основного тона (снизу) в зависимости от времени.

Рис. 4. Интонационная фокализация во французском высказывании: *En province... en province aussi y a des gens qui sont différents, y a pas que des provinciaux en province, y a des étrangers aussi en province* (В провинции тоже есть разные люди, не только провинциалы живут в провинции, есть и иностранцы в провинции). Звуковой сигнал (сверху), интенсивность и частота основного тона (снизу) в зависимости от времени.

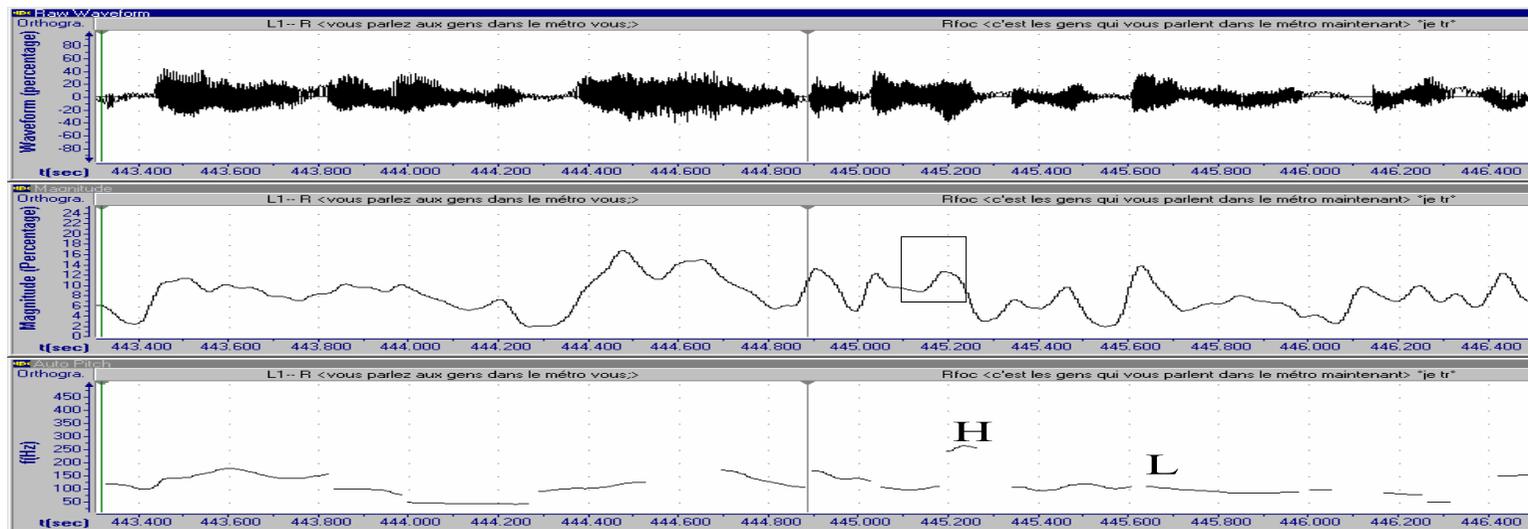


Рис. 5. Синтаксическая фокализация во французском высказывании: *C'est les gens qui vous parlent dans le métro maintenant*. Звуковой сигнал (сверху), интенсивность и частота основного тона (снизу) в зависимости от времени.

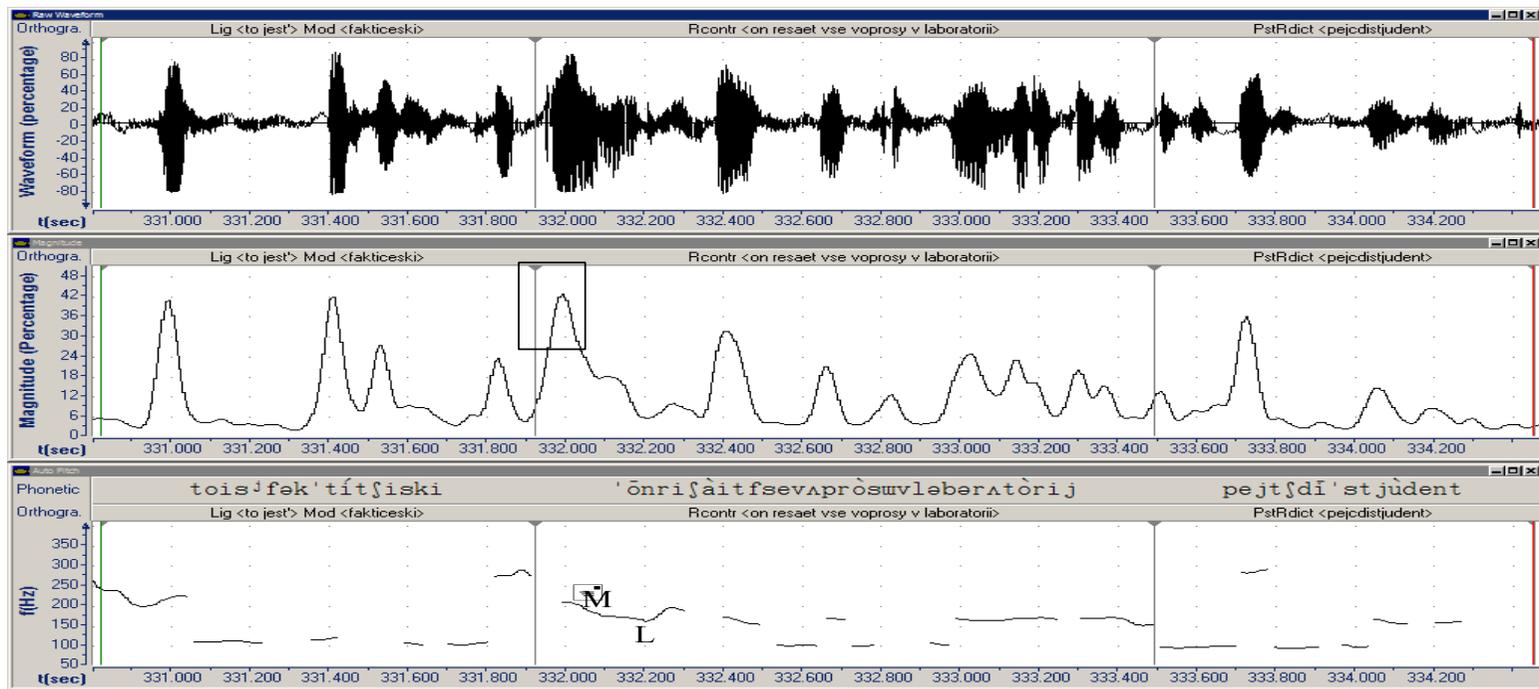


Рис. 6. Контрастный фокус в русском высказывании: *То есть фактически – Ён решает все вопросы в лаборатории, пейджистьюдент.* Звуковой сигнал (сверху), интенсивность и частота основного тона (снизу) в зависимости от времени.

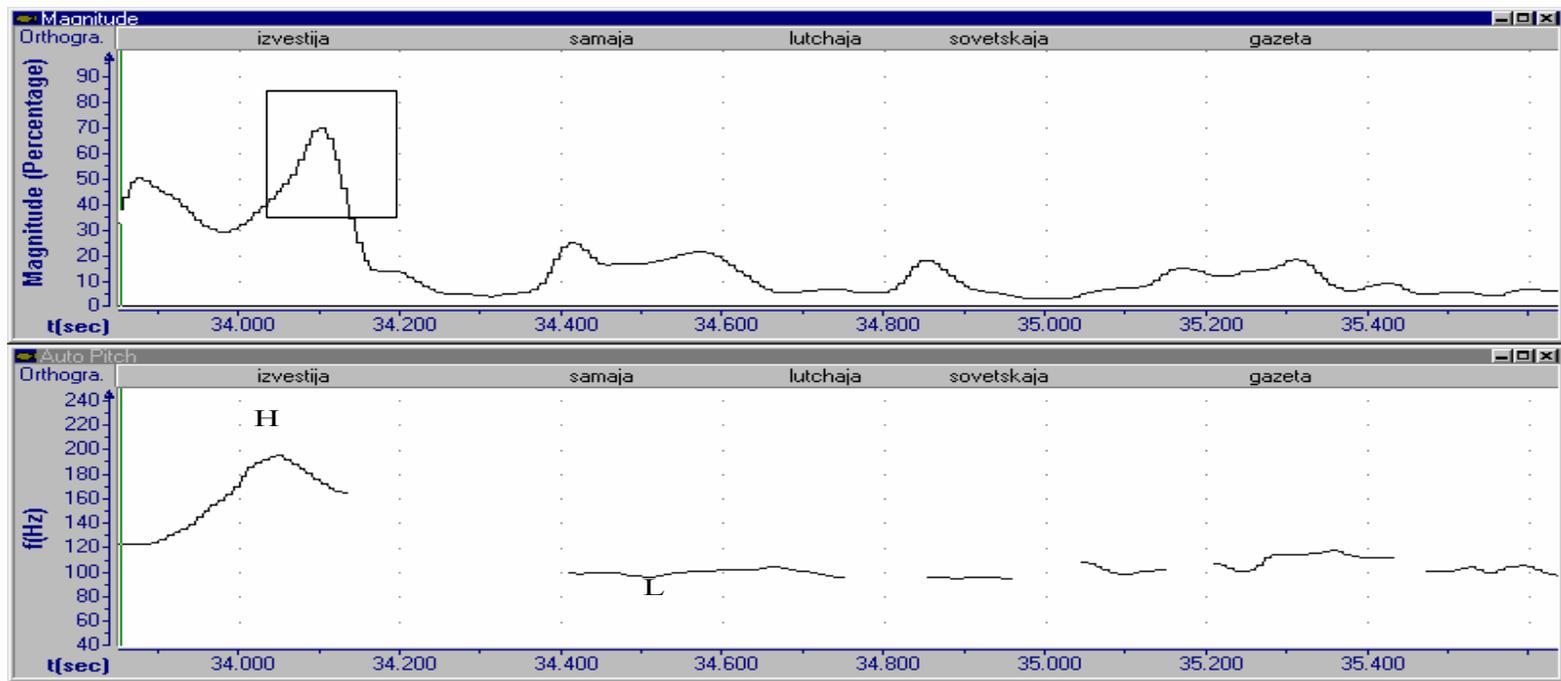


Рис. 7. Контрастная фокализация в русском высказывании: «Известия» - самая лучшая советская газета. Интенсивность (сверху) и частота основного тона (снизу) в зависимости от времени.

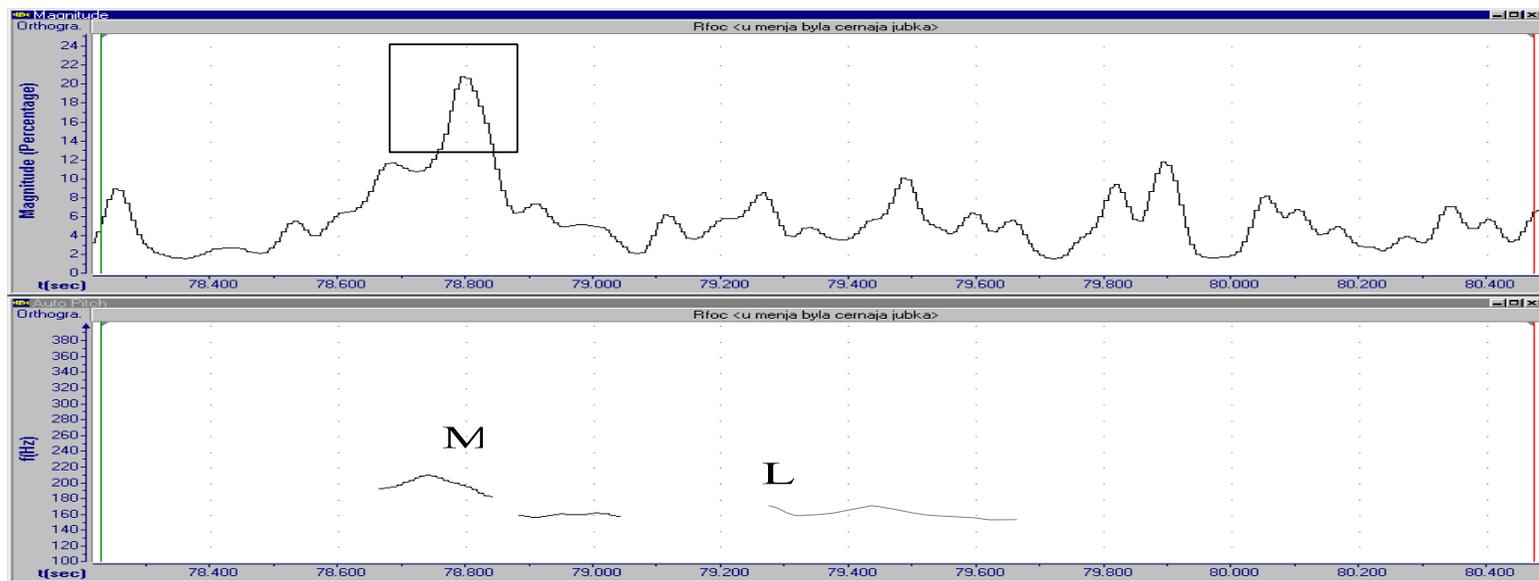


Рис. 8. Контрастный фокус в высказывании: *У меЁня была черная юбка*. Интенсивность (сверху) и частота основного тона (снизу) в зависимости от времени.